

Сагайдачная Анна Олеговна
Институт филологии СО РАН
г. Новосибирск, Российская Федерация
a_trofimova@mail.ru

Различия грамматических систем русского и удэгейского языков и их отражение при составлении русско-удэгейского словаря

Аннотация

Проблема отсутствия Русско-удэгейского словаря (далее – Словаря) назрела давно. Составление Словаря очень важно для сохранения культуры и языка малочисленного народа удэгейцев, воспитания уважения к удэгейским традициям. Грамматические системы русского и удэгейского языков различаются. Русский язык относится к флективным языкам, а удэгейский – к языкам агглютинативного типа. Различие грамматических систем неизбежно проявляется в средствах выражения лексических и грамматических значений и оказывает прямое влияние на подачу соответствий в Словаре. Во-первых, русским полувспомогательным глаголам, участвующим в образовании аналитической конструкции способа действия, поставлены в соответствие удэгейские синтетические каузативные глаголы, образованные суффиксацией. Во-вторых, русские причастия и деепричастия как глагольные формы помещены в вокабулу соответствующих глаголов; языковые пары с ними образуют эквивалентные прилагательные и наречия. В-третьих, удэгейские целевые и условные отглагольные формы (отглагольные существительные), отсутствующие в русском языке, переданы с помощью эквивалентных отглагольных или субстантивных словосочетаний. В-четвёртых, пространственные отношения в русском и удэгейском языках также выражаются разными средствами, поэтому русским пространственным предлогам поставлены в соответствие не только эквивалентные удэгейские послелого, но и суффиксы системы локативных падежей. Одним из результатов подобных манипуляций стала предложная и глагольная переводная полисемия.

Ключевые слова: русско-удэгейский словарь, разница грамматических систем, полувспомогательный глагол, причастие, деепричастие, суффиксация, предлог, послелог, полисемия

© Сагайдачная А. О. 2022

Для цитирования: Сагайдачная А. О. Различия грамматических систем русского и удэгейского языков и их отражение при составлении русско-удэгейского словаря // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 130–141. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_130

Anna O. Sagaydachnaya
Institute of Philology, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation
a_trofimova@mail.ru

Distinctions of Russian and Udihe grammatical systems and their reflection in the Russian-Udihe dictionary

Abstract

The absence of the Russian-Udihe Dictionary (further referred to as Dictionary) has been a problem for a long time. Compiling of the Dictionary is very important for preserving culture and language of the indigenous Udihe people and promoting respect to Udihe traditions. Grammatical systems of Russian and Udihe are different. Russian belongs to highly inflected synthetic type of languages, while Udihe represents agglutinative type. Grammatical systems distinction inevitably manifests itself in the ways to express lexical and grammatical

meaning which determines the way Russian-Udihe correspondences are introduced in the Dictionary. First, Russian semi-auxiliary verbs participating in analytical pattern of manner of action are paired with Udihe synthetic causative verbs formed by suffixation. Second, being considered verb forms, Russian participles and converbs are placed in corresponding verb entries and paired with Udihe adjectives and adverbs correspondingly. Third, Udihe verbal nouns expressing purpose and condition that are missing in Russian are expressed by verbal and substantive word groups. Fourth, spatial relations in Russian and Udihe are also expressed by different language means, therefore Russian prepositions of place are paired not only with corresponding Udihe postpositions but with suffixes representing the whole system of locative cases. One of the results of these translation manipulations is prepositional and verbal polysemy.

Keywords: Russian-Udihe dictionary, grammatical systems difference, semi-auxiliary verb, participle, converb, preposition, postposition, polysemy

© Sagaydachnaya A. O. 2022

For citation: Sagaydachnaya, A. O. (2022). Razlichiya grammaticheskikh sistem russkogo i udegeyskogo yazykov i ikh otrazhenie pri sostavlenii russko-udegeyskogo slovarya [Distinctions of Russian and Udihe grammatical systems and their reflection in the Russian-Udihe dictionary]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (4), 130–141. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_130

1. Введение [Introduction]

Проблема составления русско-удэгейского словаря назрела давно. Её решение является тем более актуальным, что при наличии нескольких удэгейско-русских словарей до сих пор не существует ни одного русско-удэгейского словаря. В настоящее время издано два удэгейско-русских словаря [Simonov, Kjalundzjuga, 1998–1999; Гирфанова, 2001], в которых имеются небольшие русско-удэгейские списки слов (словники). Также изданы два учебных словаря [Гирфанова, 2002; Гирфанова, 2012], в одном из которых удэгейские слова разделены на тематические группы (что, безусловно, является неоспоримым достоинством). Грамматической информации в них не содержится, поскольку этого не предполагает формат изданий. Кроме того, опубликовано монографическое исследование, включающее удэгейский словарик небольшого объёма [Кормушин, 1998]. Материал удэгейского языка, конечно же, включен в Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков [ССТМЯ, 1975, 1977]. Но, поскольку перед авторами-составителями Сравнительного словаря стояла задача наиболее полно отразить лексику всех тунгусо-маньчжурских языков, то, с учётом этой задачи, выборка из удэгейского языка оказалась небольшой.

Отсутствие Русско-удэгейского толкового словаря ведёт к тому, что удэгейский язык не очень удобно изучать (особенно не-лингвистам); и, в конечном счёте, способствует в определённой мере исчезновению удэгейского языка. Ведь для изучения таких языков, как английский, корейский, французский и многих других, наряду с англо-, французско-, корейско-русскими словарями, имеются и русско-английские, русско-корейские, русско-французские словари. В процессе изучения любого иностранного языка (в том числе и удэгейского) удобнее пользоваться словарём, в котором родной язык находится в левой части.

В последнее время (примерно с 2016 г., хотя некоторые исследования делались и ранее) наблюдается повышенный интерес к исчезающим языкам во всем мире. Период 2022–2032 гг. объявлен Международным десятилетием языков. Чтобы сохранить языки и культуры, необходимо создать условия и ситуацию, которая воспитывает уважение к различным языкам (напр., проводить читательские форумы, конкурсы на знание языков, составлять словари языков малочисленных народов). Поскольку язык сохраняется, если на нём разговаривают, то усилия лингвистов направлены прежде всего на фиксацию миноритарных языков. Обсуждаются принципы составления словарей (в том числе многоязычных) для языков, отличных от английского или русского, – языка басков,

африканских языков, эвенкийского, кетского языка и других [Connel, 1998 ; Kotorova, 2016 ; Булатова, Морозова, 2017 ; Lane et al., 2018 ; Uguru, Okeke, 2020].

Анализ международного опыта составления словарей языков миноритарных этносов, а также отсутствие для удэгейского языка словаря с русским языком в левой части мотивировали на создание русско-удэгейского словаря. Настоящее исследование представляет собой попытку впервые наглядно отразить различия грамматических систем русского и удэгейского языков в прикладном аспекте.

2. Организация Русско-удэгейского словаря и подача материала [Designing the Russian-Udihe dictionary and introducing the material]

Поскольку русский относится к флективному типу, а удэгейский – к агглютинативному, при составлении словарной статьи и подборе контекстов неизбежно возникают теоретические проблемы, связанные с организацией и подачей материала. Сложности вызывают русские полувспомогательные глаголы, причастия и деепричастия, способы выражения в русском языке удэгейских целевых и условных отглагольных форм, русские пространственные предлоги, а также предложная и глагольная полисемия.

2.1. Полувспомогательные глаголы [Semi-auxiliary verbs]

Интерес представляет подача таких полувспомогательных глаголов в русском языке, как *начинать, велеть, вызывать, заставлять, позволять, намереваться, хотеть*. Они участвуют в образовании способов глагольного действия: *начинать играть* (аналитическая конструкция) – 'гусили-' (выражается суффиксально), *намереваться убить* – 'вакча-'. Глаголам, которые в удэгейском относятся к каузативным, образуясь (синтетически) от глагольной основы с помощью суффикса *-вана-*, в русском часто соответствуют аналитические конструкции с глаголами *велеть, заставлять, позволять* или же (тоже нередко) синтетические глаголы с внутренне им присущей семантикой каузации: 'дигавана-' – *заставлять поест / кормить*, 'нэнэвэнэ-' – *направлять*. В Русско-удэгейском словаре подобные глаголы нужно искать в словарных статьях, посвящённых глаголам *начинать / начать, велеть, намереваться, хотеть* и т. п. Приведём примеры:

Велеть, велю, велит (что-л. сделать) – значение повеления выражается суффиксом *-вана-* ~ *-ва-* в составе смыслового глагола (См. тж. 'заставлять'): □ *велеть бить 'коңкосивана-'*; □ *велеть взять 'гажива- ~ гаживана-'* (См. □ *позволять взять*).

Заставить, заставлю, заставит и заставлять, -ю, -ет что-либо делать (сделать) – данное значение, как и значение повеления, выражается каузативным суффиксом *-вана-* ~ *-вэнэ-* в составе смыслового глагола: [...] □ *заставлять вращаться 'поңголивэнэ-'*; □ *заставлять вставить 'иливэнэ-'*; □ *заставлять втыкать 'багбандаванаи-'*; □ *заставлять выбирать 'саңувана-'*; [...] □ *заставлять засыпать, уложить спать 'нуавана-'* (о сне)¹:

(1) *Ветер, дуй, заставляет вращаться деревянный ветряк, производит электричество – 'Эди эдинэми, поңголивэнэини мбма ветряк, чидэңэ багдилани'* [Симонов]².

эди-NOM	эдинэ-ми	поңголи-вэнэ-и-ни	мб-ма
ветер-NOM	дуть.ветру-CV	вращаться-CAUS-Pres-3SG	дерево-ADJ
ветряк	чидэңэ	багди-ла-ни	
ветряк	электричество	появиться-NPurp-POSS/3SG	

(2) *Вырыл молодец в тайге берлогу и там уложил спать (медвежат) – 'Йэгдигэ' буа хуандулани улэени агду, утала нуаваңкини'* [Кормушин 1998, с. 132].

¹ В Русско-удэгейском словаре контексты, иллюстрирующие употребление полувспомогательных глаголов, располагаются сразу после иллюстрируемого глагола – А.С.

² При составлении Русско-удэгейского словаря мы пользуемся неопубликованными полевыми материалами М. Д. Симонова по удэгейскому языку – А.С.

йэгдигэ'-NOM	буа хуан-дула-ни	улэ-э-ни	агду
молодец-NOM	тайга-LOC-POSS/3SG	вырыть-Past-3SG	берлога
ута-ла	нуа-ваңки-ни		
тот-LOC	спать-CAUS.Past-3SG		

Начинать, -ю, -em – данное значение выражается суффиксом -ли- ~ -ле- в составе смыслового глагола: [...] □ начинать варить еду 'олоктоли-'; □ начинать воспитывать 'игисили-'; □ начинать восходить в гору 'туктили-'; □ начинать восходить – о луне 'нюли-' 2)³; □ начинать вращаться 'поуголили-'; □ начинать грести 'геули- ~ гиэули-', 'сэу(н)дэли-' (вёслами); □ начинать делить 'обололи-'; □ начинать драться 'в'алили-'; [...] □ начинать прыгать 'гуганали-', 'хэтиг'эсили-':

(3) *Старушка-то начала готовить еду – 'Мама'-ла олоктолеани'* [Кормушин 1998, с. 110].

мама'-NOM=ла	олокто-ле-а-ни
старушка-NOM=Lim	варить.еду-INCH-Past-3SG

(4) *Если ветер подует, листья начинают кружиться вверх – 'Эди эдинэлисини, абдиâ поуголилини уихи'* [Симонов].

эди эдинэ-лиси-ни	абдиâ-NOM	поуголи-ли-ни	уихи
ветер дуть.ветру-NCond-POSS/3SG	листья-NOM	вращаться-INCH-3SG	вверх

(5) *Сейчас отец быстро начал грести, бат сразу разогнался – 'Сэбиэ абуга сята сэундэлиэни, ана хата юндаани'* [Kanchuga et al., 2002, p. 33].

сэбиэ абуга-NOM	сята	сэундэ-ли-э-ни	ана-NOM
сейчас отец-NOM	быстро	грести.вёслами-INCH-Past-3SG	бат-NOM
хата юнда=а=ни			
сразу разогнасться=Past=3SG			

(6) *Они начали делить добытых ленок – 'Жаунава вâфи обололиэти'* [Симонов].

жауна-ва	вâ-фи	оболо-ли-э-ти
ленок-ACC	убить.PP-Refl.Poss/PL	делить-INCH-Past-3PL

(7) *Начали драться два медведя – 'Валилеати жу мафа'* [Кормушин 1998, с. 130].

вали-ле-а-ти	жу	мафа-NOM
драться-INCH-Past-3PL	два	медведь-NOM

(8) *С тех пор белка по деревьям начала (стала) прыгать – 'Утадиги олохи мб уи'эфэ хэтиг'эсилиэни'* [Фольклор удэгейцев 1998, с. 216].

утадиги	олохи-NOM	мб	уи'эфэ	хэтиг'эси-ли-э-ни
с.тех.пор	белка-NOM	дерево	сверху.по (POSTP)	прыгать-INCH-Past-3SG

Намереваться, намереваюсь, намеревается 1) в знач. вспом. глагола 'нэхэ- ~ н'эхэкэ- ~ нехэ-' 2);

2) значение намерения выражается суффиксом -кча- ~ -кца- или (реже) -вана- в составе смыслового глагола (См.тж. хотеть): □ намереваться бежать 'тукиакча-'; □ намереваться бросить 'эйикчэ-'; □ намереваться броситься 'хокчокчо-'; □ намереваться вздохнуть 'эйкпэсикчэ-'; □ намереваться взять 'жавага-'; □ намереваться (пытаться) встать 'иликчэ-' ~ 'илигикчэ-' 1) ~ 'иликчэлиги-'; □ намереваться выдернуть 'тагдиндакча-'; □ намереваться дать пощёчину 'сас'алавана-'; □ намереваться держать 'жавасикча-' 1); □ намереваться держаться 'жавасикча-' 2):

(9) *Человек, ты что, намерен уходить? – 'Нийэ, нэнилэми нэхэни?'* [Кормушин 1998, с. 165].

³ Нежирные цифры 1), 2), 3) и т.д. после слова на удэгейском языке указывают значение этого слова в удэгейских многозначных словах. Жирные цифры 1), 2), 3) и т.д., проставленные в словарных статьях русских слов, указывают значение (или способ выражения) для русского многозначного слова. – А.С.

ни-йэ үэни-лэ-ми **ньэхэ-һи**
 человек-Вос уходить-NPurp-INF намереваться.Pres-2SG
 (10) *А я хочу встать на бревно – 'Битэнэ ий-ий илигикицэйми таала'* [Kanchuga et al., 2002, p. 54].

би-NOM=тэнэ ий-ий **илиги-киэ-й-ми** таа-ла
 я-NOM=Contr вот-вот вставать-Intent-Pres-1SG коряга-LOC
Хотеть, хочу, хочет 1) 'гэлэ- ~ гала-' 2), 'гэлэги-' (снова хотеть), 'чала-' 2);
 □ хотеть пить 'кого- ~ коһөли- ~ когомухи-'; □ хотеть спать 'амактаси- ~ амали-';

2) часто значение выражается суффиксом -кча- ~ -киэ- ~ -кэ- в составе смыслового глагола (См. тж. 'намереваться'): □ хотеть заколоть 'акиндакча- ~ акиндакца-'; □ хотеть играть 'гусикчэ- ~ гусикцэ-':

(11) *Подальше от земли кита хочу, говорил-он – 'Һа тагихула калима гэлэм гуукини'* [Кормушин 1998, с. 114].

һа тагиху-ла калима **гэлэ-м** гууки-ни
 ещё далеко-LOC кит хотеть.Pres-1SG говорить.Past-3SG

(12) *Я хочу пить, пойду попить воды – 'Би когоми, уливэ уминажаму'* [Симонов].

би-NOM **кого-ми** ули-вэ уми-на-жа-ми
 я-NOM хотеть.пить.Pres-1SG вода-ACC пить-идти-FUT-1SG

(13) *Он сидел, сидел и захотел спать, стал сильно зевать, и глаза начали закрываться – 'Тэми, тэми, амалиани, лиâси жбнилиэни, йâни-да џифулиэни'* [Симонов].

тэ-ми тэ-ми **амали-а-ни** лиâси жбни-ли-э-ни
 сидеть-CV (Redupl) хотеть.спать-Past-3SG сильно зевать-INCH-Past-3SG

йâ-NOM-ни=да џифу-ли-э-ни
 глаза-NOM-POSS/3SG=Conn закрыть.глаза-INCH-Past-3SG

(14) *Он хотел заколоть Комо (барсука), себе в ногу попал – 'Акиндакцаани Комово, мэнэ бэгдилэ нагдаани'* [Кормушин 1998, с. 149].

акинда-киэ-а-ни Комо-во мэнэ бэгди-лэ нагда-а-ни
 колоть.острой-Intent-Past-3SG Комо-ACC REFL нога-LOC попасть-Past-3SG

(15) *«На улице хотите поиграть?» – спрашивает мама. «Очень хотим», – говорим мы – '«Буала гусикицэу?» – хаунтасини эниэ. «Аси гааламу», – бу дианау'* [Kanchuga et al., 2002, p. 50].

буала **гуси-киэ-у** хаунтаси-ни эниэ-NOM
 снаружи играть-Intent-2PL спрашивать.Pres-3SG мама-NOM

аси **гаала-му** бу-NOM диана-у
 очень хотеть.Pres-1PL мы-NOM говорить.Pres-1PL

Поскольку русский глагол *начинать* плотно задействован при описании удэгейского начинательного залога, то в вокабулу, посвящённую русскому возвратному глаголу *начинаться*, попали в основном глаголы, обозначающие природные явления и смену времён года:

Начинаться, -юсь, -ется 'нэкигили-' (о весне), 'туэли- 1) ~ туэгили-' (о зиме), 'магали-' (о непогоде), 'амбули-' (о паводке), 'иманали-' (о снеге); 'силэнэли-' (о мелком снеге):

(17) *Началась зима. Хунхузы не приходили – 'Туэгилиэ. Хунхузэдигэ эситидэ эмэ'* [Kanchuga et al., 2002, p. 17].

туэги-лиэ хунхузэ-дигэ-NOM э-си-ти=дэ эмэ
 наступить.зиме-INCH хунхуз-COLL-NOM NEG-Past-3PL=Conn приходиться-INF

(18) *Он утром встал, черноту на улице увидев, а там началась непогода – 'Тимадила тэги, пали буаихи исэсиси, буа магалиани'* [Симонов].

тимадила тэги пали буаихи исэси-си буа-NOM
 утром встать чёрный снаружи видеть-CV погода-NOM

мага-ли-а-ни
 быть.непогоде-INCH-Past-3SG

2.2. Подача русских причастий и деепричастий [Introducing Russian participles and converbs]

В силу различия грамматических систем русского и удэгейского языков, причастия и деепричастия помещаются в вокабулу, описывающую глагол, поскольку в русском языке они являются глагольными формами. В удэгейском языке первые классифицируются как прилагательные, а вторые – как глаголы. Приведём в пример три словарные статьи для глаголов *брать*, *делаться* и *играть*, сопроводив каждое характерными контекстами:

Брать, беру, берёт 'га- ~ гада-' 1), 'газуги-', 'гаи-', 'гамаси-' (в жёны – этн. устар.), 'зёлэ-' (в долг); 'йондо- ~ ёондо-' (под мышку), 'идума- ~ игдума-' (в долг), 'нанда- ~ нандаса- ~ нанза- ~ нанна-' , 'зава-' 1), 'пиаула-' (брать билет), 'сэнгитэмэси-' (жён друг у друга – о родах), 'хэбу- ~ хэбуси- ~ хабу- ~ хэ-' 1) (с собой), 'этэ- I. ~ этэвэнэ-' 3) (о режущих инструментах), 'эугэси-' 1),2) (клещами или клешнями) (См. тж. 'взять'):

(19) *Таймень на крючок молодца попался (букв.: «взял») – 'Хойо йэгдигэ' ума 'лани хэй хэй гāне'* [Кормушин 1998, с. 143].

хойо-NOM йэгдигэ' ума'-ла-ни хэй хэй гā-не
таймень-NOM молодец крючок=LOC=POSS/3SG INTJ брать.Past-3SG

(20) *Беря смолу, я отколола (её) на сухом кедре – 'Ог'оу њапта мблани коктолиами, њутэвэ гадами'* [Симонов].

ог'оу њапта мб-ла-ни коктоли-а-ми њутэ-вэ гада-ми
сухой хвойное.дерево-LOC-POSS/3SG отколоть-Past-1SG смола-ACC брать-CV

Делаться, -юсь, -ется 'о- ~ ъ- I. ~ yo-' I. 2), 'осиги- ~ эсиги' 2):

(21) *Станем (~делаемся) друзьями – 'Андамулэ оџофи'* [Кормушин 1998, с. 165].
анда-мулэ о-џо-фи
друг-COMM делаться-PFUT-Refл.Poss/PL

(22) *Обе (собаки), сделавшись красавицами, унты сушат, видно вроде бы – 'Зуңати бэлэ осо'с унта вагисиме-е бийти, гунэй-бэбу'* [Кормушин 1998, с. 109].

зуңати бэлэ осо-'с унта вагиси-ме-е би-й-ти гунэй=бэбу
оба красавица делаться-CV унты сушить-CV быть-Pres-3PL EV1=EV2

Играть, -ю, -ет 'анакула-' (в шашки), 'гилимэдэ-' (о рыбе), 'гуси-' (также на музыкальных инструментах), 'гусиси-' (постоянно играть), □ 'диг'эсинзи гуси-' (в прятки), 'дэхэниси-' (в дочки-матери), 'заунамаси-' (в ловлю рыбы), 'зафаси- ~ заф'аси-' (в куклы), 'зелиг'эси-' (в тайменя), 'кёнку-' (на дудке), 'ко'аси-' (в мяч), 'комоктоси-' (в колокольчики), 'мафаг'аси-' (в охоту на медведя), 'накт'аси-' (в кабана), 'ологоси- ~ ол'оси- ~ улугэси- ~ улэгэси-' (о животных), 'чаңала- ~ цаңала- ~ цаңгала-' (на музыкальных инструментах), 'чоколо-' (с заячьим черепом):

(23) *Дети играли возле балагана – 'Ситэзигэ кава киалани гусиэти'* [Симонов].
ситэ-зигэ-NOM ава киалани гуси-э-ти
ребёнок-COLL-NOMBалаган около (POSTP) играть-Past-3PL

(24) *Дети, играя в прятки, считают шесть раз, а на седьмой идут искать – 'Ъаулазига, диг'эсинзи гусими, њуңумиэ таңити, надиати галактанаити'* [Симонов].

ъаула-зига-NOM диг'эсин-зи гуси-ми њуңумиэ
подросток-COLL-NOM прятаться.PrP-INSTR играть-CV до.шести
таңи-ти нади-ати галакта-на-и-ти
считать.Pres-3PL семь-NumOrd искать-идти-Pres-3PL

(25) *Играя в рыбную ловлю, (дети) делают «рыбу» из сухой травы – 'Зэлиг'эсинзи, ъктози сугзава ъти'* [Симонов].

зэлиг'эсин-зи ъкто-зи сугза-ва ъ-ти
играть.в.тайменя.PrP-INSTRсено-INSTR рыба-ACC делать.Pres-3PL

(26) *Один человек бьёт в бубен, другой человек **играет** колокольчиком – 'Омос'о нй унутдэини, гагда нй комоктози гусини'* [Симонов].

омос'о	нй-NOM	унутдэ-и-ни	гагда нй-NOM
один	человек-NOM	бить.в.бубен-Pres-3SG	другой человек-NOM
комокто-зи		гуси-ни	
колокольчик-INSTR		играть.Pres-3SG	

2.3. Отражение грамматических форм, характерных только для удэгейского языка [Reflecting grammatical forms typical only for Udihe]

Поскольку русский язык и удэгейский относятся к разным системам, то в русском языке отсутствуют целевая отглагольная форма (герундий) и условная отглагольная форма (кондициональ), характерные для удэгейского языка. В удэгейском отглагольная целевая форма образуется с помощью суффикса *-лага- ~ -ла-* и рассматривается как связанное отглагольное существительное. Условная отглагольная форма образуется посредством суффикса *-лиси-* и также рассматривается как связанное отглагольное существительное. В русском языке целевое значение передаётся словосочетанием, например, *для помощи* или *чтобы пойти*; условное значение передаётся также словосочетанием, например, *если своруете / в случае воровства*. В Русско-удэгейском словаре подобные формы подаются в рамках соответствующей вокабулы, посвящённой глаголу:

Белить, белю, белит 'белила-', □ чтобы белить 'белилалага= ~ белилала=' (с притяж. афф.):

(27) *Из травы, (растущей) на болотной кочке, делают щётку, чтобы белить дом (для побелки дома) – 'Симб'о октожини щёткава бити жугдифэи белилалафай'* [Симонов].

симб'о	окто-зи-ни	щётка-ва	б-и-ти	жугди-фэй
кочка	травы-INSTR-POSS/3SG	щётка-ACC	делать-Pres-3PL	дом-Refl.Poss/PL
		белила-ла-фай		
		белить-NPurp-Refl.Poss/PL		

Хулиганить, хулиганю, хулиганит 'зохулэ- ~ зухэлэ- ~ жэхулэ-'; □ чтобы хулиганить 'жэхулэ=' (с притяж. афф); □ в случае хулиганства (если хулиганить) 'жэхулэлиси=' (с притяж. афф.) (См. тж. 'баловаться', 'шалить'):

(28) *Больше не балуйся, утонешь – 'Ня эди зухэлэ, тямалаи'* [Kanchuga et al., 2002, p. 55].

ня	э-ди	зухэлэ	тямала-и
опять	NEG-FUT.2SG	хулиганить.INF	утонуть-2SG

(29) *Если дети балуются, (их) за оттопыренные уши рукой тянули, чтобы перестали хулиганить – 'Һаулазига жэхулэлисити, ку'аини кондор бивэни Һалази татамасиати, жэхулэми вадилати'* [Симонов].

Һаула-зиґа-NOM	жэхулэ-лиси-ти	ку'аи-ни	кондор
дети-COLL-NOM	хулиганить-NCond-POSS/3SG	ухо=POSS/3SG	оттопыренный
би-вэ-ни	Һала-зи	татамаси-а-ти	жэху-лэ-ми
быть.PrP-ACC-POSS/3SG	рука-INSTR	тянуть-Past-3PL	хулиганить-Purp-INF
вади-ла-ти			
кончить-NPurp-POSS/3PL			

2.4. Русские пространственные предлоги [Russian prepositions of place]

Также возникает проблема отражения и передачи служебных значений и слов в словаре. Как известно, одним из разрядов служебных слов в русском языке являются предлоги, а в удэгейском – послелогои. Предлоги русского языка часто передают пространственные отношения, являясь частью зависимого от глагола обстоятельства

места (предлог+существительное). В удэгейском языке пространственные отношения передаются не только послелогоми, но и с помощью аффиксов локативных падежей, чего не наблюдается в русском языке. Ввиду отсутствия полного параллелизма в данной точке грамматической системы и более широкого спектра значений и способов их вербализации в языке перевода (в нашем случае – удэгейском) возникает то, что можно назвать переводной полисемией. Проиллюстрируем на примере трёх способов передачи в удэгейском языке русского предлога по в предлагаемом авторском словаре:

по предлог 1) значение передается аффиксом местного падежа *-ла-* ~ *-лэ-*; 2) значение передается аффиксом продольного падежа *-ли-* (в знач. «по реке, по дороге (вдоль)»); 3) передается послелогоми 'д'офа', 'огд'офа', 'ои'офа', 'уи'эфэ' в сочетании с беспадеежной формой существительного; □ по тайге □ 'буа ху'эфэ'⁴:

(30) *Его ударило веткой по лицу, когда он шёл по тайге – 'Мб гәни дэгдилэни пактанани, буа ху'эфэ хулисини'* [Симонов].

мб	гә-NOM-ни	<i>дэгди-лэ-ни</i>	
дерево	ветка-NOM-POSS/3SG	лицо-LOC-POSS/3SG	
пактана-ни		<i>буа ху'эфэ</i>	хули-си-ни
ударять.предметом.Past-3SG	по.тайге	бродить-DUR.Past-3SG	

(31) *Дальше поднимается по Амуру; после этого по Уссури вверх – 'Гоо солойни Маңмули; ути амялани Уссурили солойни'* [Kanchuga et al., 2002, p. 16].

гоо	соло-й-ни	<i>Маңму-ли</i>	ути
дальше	плыть.вверх.по.реке-Pres-3SG	Амур-PROLAT	этот
амялани	<i>Уссури-ли</i>	соло-й-ни	
после (POSTP)	Уссури-PROLAT	плыть.вверх.по.реке-Pres-3SG	

(32) *Летом, плавая по реке, всегда ночуют на косе – 'Зуа хулими би'аса д'офа, ту-ту битала аңасити'* [Симонов].

зуа	хули-ми	<i>би'аса</i>	<i>д'офа</i>	ту-ту	бита-ла	аңаси-ти
летом	бродить-CV	речка	по (POSTP)	всегда	коса-LOC	ночевать.Pres-3PL

(33) *Ягода кишими растёт по склонам сопки – 'Гэгбэңку киан амуни вэ огд'офа багдини'* [Симонов].

гэгбэңку-NOM	киан амуни	<i>вэ</i>	<i>огд'офа</i>	багди-ни
ягода-NOM	дикий.виноград	сопка	по.склонам (POSTP)	расти.Pres-3SG

(34) *Селезень по воде хлопать крыльями начал – 'Томиэ ули ои'офа тактасилиани'* [Симонов].

томиэ-NOM	<i>ули</i>	<i>ои'офа</i>	тактаси-ли-а-ни
селезень=NOM	вода	по.поверхности (POSTP)	бить.крыльями-INCH-Past-3SG

2.5. Полисемия глаголов [Polysemy of verbs]

В предлагаемом авторском Русско-удэгейском словаре сделана попытка отразить максимальное количество значений и оттенков удэгейских глаголов. Многие глаголы русского языка по этой причине становятся многозначными. Продемонстрируем полисемию на примере глагола дуть.

Дуть, дую, дует 'пундэ- ~ пу'ндэ-' 1) (ртом), 'пү-' 1) (ртом), 'сеги-' (о ветерке), 'сәнэ-' (о ветерке – утром и вечером), 'силэнэ- ~ силэмэ-' 3) (о ветре), 'эдинэ-' (о ветре) (См.тж. 'надуть')

Надуть, -ю, -ет 'пундэ- ~ пу'ндэ-' 1):

35) *Поставлена рваная палатка. Если ветер дует, (так всю) насквозь продувает – 'Гуз'ау аңа гигдэсэ. Эди эдинэлисини, сам эдинэини'* [Симонов].

⁴ В Словаре контексты, иллюстрирующие каждое из значений предлогов, располагаются под соответствующими цифрами, так как приходится учитывать не только собственно удэгейский послелог, но и семантику удэгейских локативных падежей – А.С.

гуž'ау	аҗа-NOM	гигдэсэ	эди-NOM
рваный	шалаш-NOM	устанавливать	ветер-NOM
эдинэ-лиси-ни		сам	эдинэ-и-ни
дуть.ветру-NCond-POSS/3SG		насквозь	дуть.ветру-Pres-3SG

(36) *Зоб рябчика надуваем, надуваем, а он потом – хлоп! – лопается – 'Сумухи пукани пундэму, пундэму, утадиги пуакчик кактага'* [Симонов].

сумухи	пука-ни	пундэ-му пундэ-му	утадиғи
рябчик	зоб-POSS/3SG	надуть.Pres-1PL (Redupl)	потом
пуакчик	кактага		
хлоп	расколоться.вдоль		

В отношении полисемии, по нашему мнению, особо показателен русский глагол идти. Фиксируя данный глагол в словаре, мы описываем под цифрой **1**) различные способы хождения (по снегу, вдоль берега, о собаке), в том числе явления природы (осадки); под цифрой **2**) оказываются слова с общим значением 'идти что-либо делать', образующиеся в удэгейском языке от соответствующих смысловых глаголов с помощью маркера *-на-*:

Идти, иду, идёт 1) 'аи- ~ аиваси- ~ аюна-' (по снегу), 'агдигаси-' (о грозе), 'анамала-' (на лыжах по льду), 'аҗанаги-' (обратно), 'бодо-' (вдоль берега), 'боно-' (о граде), 'бэгдиғи-' (пешком), 'дуэ-' (берегом), 'имана-' (о снеге), 'кафактала- ~ киафактала- ~ кяфактала- ~ кяфактада-' (собирать валежник), 'лада- ~ лафи- ~ лафя-' (о мокром снеге), 'мбло-' (по дрова), 'нё- ~ нёхоло-' (впереди), 'нэнэ-', 'оло- ~ ологоси- ~ олоси- ~ олон-' (по воде, по реке), 'олохимо-' (белковать), 'силэнэ-' (о мелком снеге), 'суалада- ~ сугалада-' (на лыжах), 'сугзьяма-' (рыбачить), 'тигдэ-' (о дожде), 'тукти-' (от берега), 'уза-' (по следу), 'эу-' (к берегу);

2) кроме того, значение 'идти (что-л. делать)' выражается суффиксом *-на-* ~ *-нэ-* в составе смыслового глагола: □ идти бродить 'хулинэ-' (бродить); □ идти воевать 'в'алина-', □ идти воровать 'жомосино- ~ жомосина-', □ идти доить 'си'на-', □ идти есть 'зекпунэ-', □ зачем идти? (вопросительная форма) 'йаҗна- ~ яҗна- ~ яҗнаса-', □ идти бороться, драться 'в'алина-', □ идти вешать 'л'оно-', □ идти за чем-либо 'гэнэ-' **2)**, □ идти забирать 'жавана-', □ идти здороваться 'б'агдинаи-', □ идти играть 'гусинэ-', □ идти прогонять 'игбэнэ-', □ идти рыбачить сетью 'адилисина-', □ идти убивать 'ваҗна-' [...]

(37) *Шурин, пойдём по следу медведя – 'Бэнэ, мафа хоктовони узаҗафи'* [Кормушин 1998, с. 130].

бэнэ	мафа	хокто-во-ни
шурин.Voc	медведь	путь-ACC-POSS/3SG
уза-җа-фи		

идти.по.следу-PFUT-Refl.Poss/PL

(38) *Наступила зима. Пошёл снег – Туэгиэни. Иманаани'* [Kanchuga et al., 2002, p. 15].

туэги-э-ни	имана-а-ни
наступать.зиме-Past-3SG	идти.снегу-Past-3SG

(39) *И море, где град идёт, есть ведь – 'Боноғи бонойе наму-да бё-лэ'* [Кормушин 1998, с. 180]. Букв. 'И море с градом идущим есть ведь'.

боно-ғи	боно-йе	наму-NOM=да	бё=лэ
град-INSTR	идти.граду-PrP	море-NOM=Conn	быть=Lim

(40) *Там, где растут кедровые шишки, хорошо охотиться на белку – 'Сэутиғи багдила олохимэму айа'* [Симонов].

сэутиғи-NOM	багди-ла	олохимэ-му	айа
кедр.орех-NOM	расти.PrP-LOC	белковать-INF	хороший

(41) *Мальчик-вор пошёл в пекарню украсть хлеба – 'Жомиғи ба́та пекарня хлебава жомосинани'* [Симонов].

жџомиџи бџџта-NOM пекарня хлеба-ва **жџомоси-на-ни**
вор мальчик-NOM пекарня хлеб-ACC красть-идти-3SG

(42) (После ухода нанайца засомневались мы) «**Зачем приходил нанаяц? И почему расспрашивал он хорошенько?**» – 'Маџму џџниэни амялани бодосиу: «**Яџнасаани маџму? Янами хаунтасиэни аядидэ?**»' [Kanchuga et al., 2002, p. 27].

маџму џџни-э-ни амялани бодоси-у
нанаяц ходить-PP-POSS/3SG после (POSTP) сомневаться-1PL
яџнаса-а-ни маџму-NOM янами хаунтаси-э-ни аяди=дэ
зачем.идти-Past-3SG нанаяц-NOM зачем спрашивать-Past-3SG хорошо=Conn

(43) Они **отправились** к приморским жителям **просить** себе в жџџны местную женщину – Намуџка элэни мамасанафи **гџџэти** намуџка антавани [Симонов].

намуџка э-лэ-ни мамаса-на-фи **гџџэ-ти**
помор сторона-LOC-POSS/3SG жена-DEST-Refl.Poss/PL просить-идти.Past-3PL
намуџка анта-ва-ни
помор женщина-ACC-POSS/3SG

(44) Лиса, **иди спать** у меня в ногах, чтобы тепло было – 'Сула 'й, би бџгдилэџ **нуанайа**, џамэни билэџэни' [Кормушин 1998, с. 159].

сула 'й би бџгди-лэ-й **нуа-на-йа** џамэни
лиса.Voc я нога-LOC-POSS/1SG спать-идти-IMPER/2SG тепло
би-лэџэ-ни
быть-NPupr-3SG

(45) Собака бежит с лаем. Она **бежит прогнать** корову – 'Ин 'аи гџм-гџм тукиаини. Ути йџва **игбэнэини**' [Симонов].

ин 'аи-NOM гџм-м-гџм-м тукиа-и-ни ути йџ-ва
собака-NOM лаять-CV (Redupl) бежать-Pres-3SG этот корова-ACC
игбэ-нэ-и-ни
прогнать-идти-Pres-3SG

(46) «**Этого человека поиди убей**» – «Ути нџвэ **ваунайа**» [Кормушин 1998, с. 176].

ути нџ-вэ **ва-уна-йа**
этот человек-ACC убить-идти-IMPER/2SG

3. Заключение [Conclusion]

В статье показано, как предлагается отражать в авторском Русско-удэгейском толковом словаре некоторые особенности грамматических систем языков разных типов – флективного русского и агглютинативного удэгейского, – касающиеся глагольных форм, пространственных предлогов и явления переводной полисемии предлогов и глаголов. Русским условным и целевым отглагольным формам в удэгейском языке соответствуют связанные отглагольные существительные, русским причастиям в удэгейском поставлен в соответствие подразряд прилагательных, а деепричастиям – подразряд наречий, и все они подаются в русской части Словаря в составе дефиниции глагола. Русские предлоги приобретают многозначность, поскольку в Словаре фиксируется не только соответствующий (или близкий по семантике) удэгейский послелог, но и значения, выражаемые локативными падежами с помощью суффиксов. Многие глаголы русского языка, в том числе полувспомогательные, приобретают многозначность за счёт того, что каждому такому глаголу поставлено в соответствие несколько глаголов в удэгейской части Словаря в зависимости от оттенка значения. Данный феномен можно назвать переводной полисемией.

Особо отметим проблему отсутствия единообразия при написании ряда удэгейских слов, что создаёт затруднения в преподавании и при изучении языка. Эта проблема остро стоит и для других младописьменных или бесписьменных языков. Анализ изданных словарях удэгейского языка выявил разное обозначение долготы гласного (надчёркиванием,

двоеточием рядом с гласной, удвоением гласной), а также передачу некоторых одних и тех же согласных разными графемами (напр., носового заднеязычного сонанта, аффрикаты). В перспективе задача унификации транскрипционной записи должна быть решена.

Сейчас в Институте филологии СО РАН в г. Новосибирске мною проводится работа по составлению толкового Русско-удэгейского словаря. Его наличие позволит всесторонне описать исчезающий удэгейский язык, что будет способствовать не столь быстрому его исчезновению и внесёт вклад в создание возможностей для его ревитализации.

Благодарности [Acknowledgments]

Работа выполнена в рамках гос. задания Ин-та филологии СО РАН (тема № 0263-2021-0004).

Грамматические обозначения

Беспадёжная форма не маркируется; ACC – Винительный падеж; ADJ – Прилагательное; CAUS – Казуативный залог; COLL – Собираемость; COMM – Форма совместности; Conn – Формант -дэ в соединительной функции; Contr – Формант -тэнэ в противительной функции; CV – Деепричастие; DEST – Назначительный падеж; DUR – Длительность; EV1 – Эвиденциальная частица гуэ; EV2 – Эвиденциальная частица бэбу; FUT – Будущее время; IMPER – Императив; INCH – Начинательность; INF – Инфинитив; Intent – Намерение; INTJ – Междометие; INSTR – Творительный падеж; Lim – Дискурс. морфема -лэ (~ла) в выделительной функции; LOC – Местный падеж; NCond – Связанное отглагол. суц. условия; NEG – Отрицательный вспомогательный глагол э-; NOM – Именительный падеж; NPup – Связанное отглагол. суц. цели; NumOrd – Порядковое числительное; Past – Прошедшее время; PFUT – Причастие будущего времени; PL – Множественное число; POSS – Личная притяжательность; POSTP – Послелог; PP – Причастие прошедшего времени; Pres – Настоящее время; PrP – Причастие настоящего времени; PROLAT – Продольный падеж; Redupl – Редупликация; REFL – Возвратное местоимение мэнэ; Refl.Poss – Возвратная притяжательность; SG – Единственное число; Voc – Звательная форма.

Библиографический список

- Булатова, Морозова, 2017 – Булатова Н. Я., Морозова О. Н. Задачи и принципы составления звукового эвенкийско-русско-английского тематического словаря // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2017. Вып. 3, № 4. С. 5–12. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2017_3_4_5_12
- Гирфанова, 2001 – Гирфанова А. Х. Словарь удэгейского языка. СПб.: Наука, 2001. 476 с.
- Гирфанова, 2002 – Гирфанова А. Х. Словарь удэгейско-русский и русско-удэгейский : пособие для уч-ся нач. шк. СПб. : Дрофа, 2002. 176 с.
- Гирфанова, 2012 – Гирфанова А. Х. Учебный тематический словарь удэгейского языка. СПб. : Изд-во Филол. факультета СПбГУ, 2012. 96 с.
- Кормушин 1998 – Кормушин И. В. Удыхейский (удэгейский) язык: материалы по этнографии. Очерк фонетики и грамматики. Тексты и переводы. Словарь. М. : Наука, 1998. 320 с.
- Кялундзюга, 1999 – Кялундзюга В. Т. Удиэ кэйэвэни оёиоти (=Удэгейский букварь). Хабаровск : Хабаровское книжное Изд-во. 1999. 160 с.
- Симонов – Полевые материалы М. Д. Симонова по удэгейскому языку: рукопись.
- ССТМЯ, 1975, 1977 – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков / отв. ред. В. И. Цинциус. Л. : Наука. Т. 1. 1975. 672 с. ; Т. 2. 1977. 992 с.
- Фольклор удэгейцев, 1998 – Фольклор удэгейцев. Ниманку. Тэлунгу. Ехэ // Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока / под ред. В. Т. Кялундзюги, М. Д. Симонова, М. М. Хасановой. Т. 18. Новосибирск : Наука, 1998. 561 с.
- Connel B. Lexicography, linguistics, and minority languages // JASO. 1998. Vol. 29, Iss. 3. P. 231–242.
- Lane et al., 2018 – Lane P., Costa J., De Korne H. Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery. New York and London : Routledge, 2018. 258 p.
- Kotorova, 2016 – Kotorova E. Dictionary for a Minority Language: the Case of Ket // Proc. of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity (6–10 September, 2016) / Ed. by T. Margalitadze, G. Meladze. Tbilisi : Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 2016. P. 129–137.

- Simonov M., Kjalundzjuga, 1998–1999 – Simonov M., Kjalundzjuga V. A dictionary of the Udeghe (Udihe) language. Khor River Region Dialect. Vol. 1–3. Steszew : International Institute of Ethnolinguistic and Oriental Studies, 1998–1999.
- Uguru, Okeke, 2020 – Uguru J. O., Okeke Ch. O. On pronunciation in a multilingual dictionary: The case of Lukumi, Olukumi and Yoruba dictionary // *Lexikos* [online]. 2020. Vol. 30. P. 1–21. <http://dx.doi.org/10.5788/30-1-1591>
- Kanchuga et al., 2002 – Kanchuga, A.A., 敏郎, 津., & ツマガリ, ト. (2002). ウデへ語自伝テキスト / アレクサンドル カンチュガ著 ; 津曲敏郎編訳 = An Udehe autobiographical text with a Russian translation / by Aleksandr Kanchuga ; edited with a Japanese translation by Toshiro Tsumagari // Publications on Tungus Languages and Cultures 17. Nakanishi Printing Co, Ltd. 2002. 378 p.

References

- Bulatova, N. Ya., Morozova, O. N. (2017). Zadachi i printsipy sostavleniya zvukovogo evenkiysko-russko-angliyskogo tematiceskogo slovarya [Goals and principles of compiling sound Evenki-Russian-English subject dictionary]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 3 (4), 5–12. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2017_3_4_5_12
- Girfanova, A. H. (2001). *Slovar' udegeyskogo yazyka* [The Udeghe dictionary]. St Petersburg : Nauka Press. (In Russ.).
- Girfanova, A. H. (2002). *Slovar' udegeysko-russkiy i russko-udegeyskiy* [The Udeghe-Russian & Russian-Udeghe dictionary]. St Petersburg : Drofa Press. (In Russ.).
- Girfanova, A. H. (2012). *Uchebnyy tematiceskii slovar' udegeyskogo yazyka* [Tutorial thematic dictionary of the Udeghe language]. St Petersburg : St Petersburg State Univ. Press. (In Russ.).
- Kormushin, I. V. (1998). *Udyheyskiy (Udegheyskiy) yazyk. Materialy po etnografii. Ocherk fonetiki i grammatiki. Teksty i priruchnye Slovar'* [Udyhe (Udeghe) Language. Materials on the Ethnic Culture. Phonetics and Grammar. Texts and Translations. Glossary]. Moscow : Nauka Press. (In Russ.).
- Kyalundzuga, V. T. (1999). *Udie keieveni oñoit* [Udihe ABC book]. Khabarovsk : Khabarovskoe knizhnoe Press. (In Russ.).
- Simonov, M. D. (n. d.). *Polevye materialy M. D. Simonova po udegeyskomu yazyku* [Udihe Field Materials by M. D. Simonov (Manuscript)].
- Tsintsius, V. I. (1975, 1977). *Sravnitel'nyy slovar' tunguso-manzhurskiy yazykov* [Comparative Dictionary of the Manchu-Tungusic Languages] (Vol. 1–2). (SSTMYa). Leningrad : Nauka Press. (In Russ.).
- Kyalundzuga, V. T., Simonov, M. D., Khasanova, M. M. (Eds.). (1998). Folklor udegeytssev. Nimanku. Telungu. Ehe [Udihe Folklore. Nimanku. Telungu. Ekhe]. *Pamytniki folklor narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka* [Folklore memorials of aboriginal peoples of Siberia and the Far East]. (Vol. 18). Novosibirsk : Nauka Press. (In Russ.).
- Connel, B. (1998). Lexicography, linguistics, and minority languages. *JASO*, 29 (3), 231–242.
- Lane, P., Costa, J., De Korne, H. (2018). *Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. New York and London : Routledge.
- Kotorova, E. (2016). Dictionary for a Minority Language: the Case of Ket. In T. Margalitadze, G. Meladze (Eds), *Proc. of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity (6–10 September, 2016)* (pp. 129–137). Tbilisi : Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Press.
- Simonov, M., Kjalundzjuga, V. (1998–1999). *A dictionary of the Udeghe (Udihe) language. Khor River Region Dialect*. Vol. 1–3. Steszew : International Institute of Ethnolinguistic and Oriental Studies.
- Uguru, J. O., Okeke, Ch. O. (2020). On pronunciation in a multilingual dictionary: The case of Lukumi, Olukumi and Yoruba dictionary. *Lexikos* [online], 30, 1–21. <http://dx.doi.org/10.5788/30-1-1591>
- Kanchuga, A.A., 敏郎, 津., & ツマガリ, ト. (2002). ウデへ語自伝テキスト / アレクサンドル カンチュガ著 ; 津曲敏郎編訳 = An Udehe autobiographical text with a Russian translation by Aleksandr Kanchuga. Edited with a Japanese translation by T. Tsumagari. Publications on Tungus languages and cultures. Vol. 17. Nakanishi Printing Co, Ltd.